

Министерство сельского хозяйства  
Российской Федерации  
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный аграрный  
университет имени И. Т. Трубилина»

Факультет плодоовощеводства и виноградарства

Кафедра иностранных языков

**ПОДГОТОВКА РЕФЕРАТА К ЭКЗАМЕНУ  
КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

**Методические рекомендации**  
к организации самостоятельной работы обучающихся  
по направлению подготовки  
38.06.01 Экономика  
по дисциплине «Иностранный язык»  
(английский)

Краснодар  
КубГАУ  
2018

*Составитель* : Т. С. Непшекуева

**Подготовка реферата к экзамену кандидатского минимума по английскому языку** : метод. рекомендации / сост. Т. С. Непшекуева. – Краснодар : КубГАУ, 2018. – 55 с.

В методических рекомендациях даны условия допуска к кандидатскому экзамену по английскому языку, требования к литературе, читаемой самостоятельно, рекомендации по переводу, трудности в работе с текстом и в переводе. Также включены требования к оформлению реферата-перевода, образец титульного листа и список рекомендуемой литературы.

Предназначены для обучающихся по направлению подготовки 38.06.01 Экономика, а также для аспирантов других направлений.

Рассмотрено и одобрено методической комиссией факультета финансы и кредит Кубанского госагроуниверситета, протокол № 8 от 20.04.2018.

Председатель  
методической комиссии

О. А. Герасименко

© Непшекуева Т. С.,  
составление, 2018  
© ФГБОУ ВО «Кубанский  
государственный аграрный  
университет имени

И. Т. Трубилина», 2018

## **Изучение иностранного языка в аспирантуре**

Изучение иностранного языка в аспирантуре является неотъемлемой составной частью подготовки научных специалистов различного профиля.

Основной целью изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) всех специальностей является достижение практического владения языком, позволяющего использовать его в научной работе, вести профессиональную деятельность в иноязычной сфере, а именно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме; делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой, вести беседу по специальности.

Кандидатский экзамен по иностранному языку сдается по программе кандидатского экзамена по иностранному языку, разработанной в соответствии с Федеральными государственными требованиями к структуре основной профессиональной образовательной программы послевузовского профессионального образования (аспирантуры).

Работа с литературой по специальности является базовым умением для аспиранта (соискателя) при подготовке к сдаче кандидатского экзамена.

Аудиторные занятия с аспирантами проводятся согласно расписанию и предусматривают групповую и индивидуальную работу. Практические занятия включают сдачу самостоятельно выполненного перевода оригинальной научной литературы по направлению подготовки и по тематике выполняемой научной работы: выборочный письменный перевод научного текста по теме диссертации; анализ и обсуждение лексических и грамматических трудностей; консультирование аспиранта по содержанию

прочитанного материала реферативное изложение прочитанного материала.

### **ТРЕБОВАНИЯ К ЛИТЕРАТУРЕ**

- а) литература должна представлять собой монографию (часть) или несколько статей;
- б) литература должна иметь выходные данные (автор, название, место и год издания);
- в) литература не должна быть адаптирована;
- г) литература не должна относиться к разряду учебных пособий или справочных изданий;
- д) литература должна быть написана носителем языка.

### **Обязательная самостоятельная работа аспиранта**

Обязательная самостоятельная работа аспиранта по подготовке к кандидатскому экзамену выполняется во внеаудиторное время и предполагает:

- 1) составление рабочего словаря терминов и словосочетаний по направлению (минимальное количество общенаучных и специальных терминов - 300);
- 2) литературный перевод (100 000 п.з.) отрывка из прочитанной литературы по теме диссертационного исследования с иностранного языка на русский;
- 3) текущий контроль осуществляется еженедельно в виде чтения и перевода литературы по направлению.

В случае отсутствия аспиранта по уважительной причине допускается сдача литературы по индивидуальному графику, согласованному с преподавателем по иностранному языку.

В качестве литературы для чтения используется научная оригинальная литература по широкому профилю базовой кафедры аспиранта и по его направлению. Литература (книги, монографии, статьи из научных журналов, издаваемых за рубежом) должна быть предварительно согласована с преподавателем иностранного языка и отвечать следующим

требованиям: быть тематически связана с темой диссертационного исследования, не иметь русского варианта перевода.

### **Условия допуска аспирантов (соискателей) к сдаче кандидатского экзамена**

К кандидатским экзаменам допускаются аспиранты (соискатели), полностью выполнившие программу курса обучения.

Для получения допуска к экзамену аспирант (соискатель) должен:

1) Сдать преподавателю внеаудиторное чтение: перевод оригинальной научной литературы по специальности в объеме 30 000 п. з. в первом семестре и 70 000 п. з. во втором семестре (всего 100 000 п. з. текста без учета рисунков, графиков, формул и другого иллюстративного материала).

2) Представить преподавателю папку (в первом семестре – промежуточную и во втором семестре – окончательную) со следующим содержанием:

а) титульный лист (см. Приложение) с визой научного руководителя и преподавателя по иностранному языку;

б) копию прочитанного текста (книги, монографии, статьи) (30 000 п.з. в первом семестре и 70 000 п. з. во втором семестре) на иностранном языке;

в) реферат – изложение переведенной научной литературы,

г) глоссарий общенаучных и специальных терминов по прочитанной литературе с их переводом.

Под оригинальностью научного текста подразумевается, с точки зрения изучения иностранного языка, аутентичность иноязычного текста, автором которого является носитель иностранного языка. Тексты для чтения аспирантом подбираются самостоятельно по тематике своего диссертационного исследования или по близкой к исследованию теме и согласовываются с научным

руководителем и с преподавателем, ведущим подготовку по иностранному языку. Объем научной литературы составляет 100 000 знаков (30 000 – в первом семестре и 70 000 – во втором). Проверка прочитанного и переведенного текста проводится во время групповых занятий по 10 000 знаков. Предоставляя ксерокопию иностранного текста научной публикации, перевод текста, сделанный аспирантом, и глоссарий терминов с переводом, аспирант должен продемонстрировать навык чтения вслух и перевода текста с опорой на составленный глоссарий. В первом семестре после проверки чтения и перевода 30 000 знаков для промежуточной аттестации аспирант готовит промежуточный реферат по прочитанным 30 000 знакам научной литературы, а во втором семестре после проверки чтения и перевода 70 000 знаков аспирант готовит окончательный реферат, оформляя, как указано выше. Образец титульного листа рефератов см. на стр. 60.

Реферат должен быть подписан научным руководителем аспиранта в качестве подтверждения того, что содержание реферата соответствует тематике научно-исследовательской работы аспиранта, представляет научный интерес и содержит информацию, полезную для дальнейшей работы над диссертацией. Реферат (перевод) оформляется на бумажном носителе (формат А4, 14 шрифт, интервал 1,5). В реферате должны быть титульный лист, оглавление с указанием страниц, ксерокопия переведенных текстов, реферативное изложение переведенных текстов и глоссарий терминов с переводом.

### **Рекомендации по переводу научной литературы:**

При работе с научным и техническим текстом следует учитывать, что в нем используются те же языковые средства, что и в других видах письменной коммуникации. Однако удельный вес отдельных лексических и грамматических компонентов в разных видах коммуникации различен.

В основе языка и стиля научной и технической литературы лежат нормы письменного языка с определенными специфическими характеристиками. Что касается лексической характеристики научных текстов, следует отметить употребление большого количества специальных терминов. Авторы научных текстов с большой тщательностью отбирают слова для максимально точной передачи смысла. В таких текстах большой удельный вес имеют служебные (функциональные) слова, обеспечивающие логические связи между отдельными элементами высказывания (например, наречия типа: *on the other hand, never the less, on the contrary, alternatively, in this case,* и т.п.).

Грамматика научного и технического текста отличается тем, что в нем используются только твердо установленные в письменной речи грамматические нормы. Особенно распространены пассивные, безличные и неопределенно-личные конструкции. В основном употребляются сложно подчиненные и сложносочиненные предложения. По сути, научный текст есть развернутое определение. Отличие научного и технического текста от художественного состоит в том, что первый стремится как можно точнее описать и объяснить определенные факты, а второй – создать образы. Этим и обусловлено то, что в грамматике научного и технического текста преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола. Личные формы глагола в научном и техническом тексте встречаются в два раза реже, а пассивные конструкции в пять, а то и в шесть раз чаще, чем в художественном тексте. В текстах технических справочников, отчетов, спецификаций могут содержаться предложения, в которых отсутствует сказуемое (при перечислении технических данных, например) или подлежащее (может подразумеваться по контексту).

Основное место в научно-исследовательских и технических текстах занимает описание эксперимента или частного случая практики, обычно излагаемое простыми языковыми средствами. Однако не следует забывать, что

этому обычно предшествует вводная (теоретическая) часть, а за описанием следуют выводы, которые пишутся значительно более сложным языком, чем экспериментальная часть, поскольку в них излагаются основные теоретические и проблематичные положения. Именно эти разделы несут основную информацию, от которой зависит правильное понимание и истолкование описанной практической части.

Нередки случаи, когда аспиранты пользуются так называемым «беспереводным чтением». Когда прочитав и поняв (с их точки зрения) научный текст они пытаются затем воспроизвести его перевод с листа. Эта практика непозволительна. Поскольку здесь не работает «догадка» или «языковое чутье», здесь требуется формально-логическое, почти математически строгое изложение смысла оригинала, что не представляется возможным без его письменной фиксации.

Основной задачей научного и технического текста является предельно ясное донесение определенной информации до читателя. Это реализуется посредством логически обоснованного изложения фактического материала без использования эмоционально окрашенной лексики и грамматических конструкций. Авторы научных и технических текстов избегают неточных определений, недоказанных обобщений, сенсаций. В научных работах всегда присутствует ясность, и главный упор делается на логическую, а не эмоциональную составляющую информации. Изложение обычно ведется не от первого лица, а используется особый, так называемый «коллективный» стиль.

При работе с иноязычным научным и техническим текстом воспользуйтесь следующим алгоритмом:

1. Прежде чем переводить текст, прочтите его, стараясь понять общее содержание.

2. Научитесь быстро пользоваться нужными словарями и таблицами в них: следует хорошо знать алфавит и основные правила грамматики иностранного языка.



3. Научитесь распознавать и правильно переводить грамматические конструкции иностранного языка.

4. Переводить следует не отдельные слова, а содержание или смысл предложения (текста) в целом.

5. Целесообразно вести собственный поабзацный/постраничный словарь, следует запомнить необходимый минимум общеупотребительных слов и наиболее употребительных терминов, что значительно облегчит и ускорит процесс перевода.

6. При переводе многозначных слов сначала следует установить, в каком значении употреблено данное слово в данном контексте, и лишь после этого подыскивать русский эквивалент. Необходимо развивать умение определять значение слова по контексту.

7. Словарь позволяет определить основное, главное значение слова, конкретный же русский эквивалент для того или иного контекста может в нем отсутствовать. Чтобы подобрать такой эквивалент – следует разложить слово на составные части, перевести их, а затем перевести всё слово.

8. Научитесь переводить слова по словообразовательным моделям.

9. Помните, что в русском языке порядок слов играет большую роль и может нести дополнительную смысловую нагрузку. Если какое-либо слово необходимо выделить, то его следует поставить на последнее или первое место в предложении.

10. Выполнив перевод, обратите особое внимание на сочетаемость слов в языке перевода, чтобы не допустить содержательно и стилистически неправильных сочетаний. Избегайте буквализмов.

11. Избегайте повторения одних и тех же слов в предложениях, следующих друг за другом, если эти слова не являются специальными терминами.

12. Сделав перевод, прочтите его и сравните с оригиналом, так как оттенки содержания проявляются полностью лишь в связном тексте.

## **Работа с текстом. Трудности перевода**

Английский и русский языки являются примерами двух разных типов языков: аналитического и синтетического. Уже само название этих типов языков показывает, что они по существу своему, по принципу построения различны.

В аналитических языках в предложении, как правило, выдерживается прямой и строго определенный порядок слов. Нарушение прямого порядка слов в повествовательном предложении в английском языке выглядит как нечто необычное, как выразительное стилистическое средство. Здесь мы впервые и в наиболее непосредственном виде сталкиваемся с выражением логики мышления в грамматической форме аналитических языков. Ясно, что прямой порядок слов в предложении совпадает с последовательностью логических компонентов (субъект – предикат – объект). Наконец, после этих трех основных компонентов предложения следует обстоятельство как указание на условия происходящего действия. Каждый из этих компонентов может быть, в свою очередь, отдельно определен. Вот почему определение выпадает из общего логического порядка членов предложения и может быть отнесено к любому из них.

### *Конструкции с формальным подлежащим*

Основное отличие синтетических языков от аналитических в рассматриваемом вопросе состоит в том, что, поскольку в аналитических языках существует постоянный порядок слов в предложении и обязательно наличие подлежащего (как и сказуемого), то даже безличные и неопределенно-личные предложения оформляются в них как личные. Достигается это различными способами, в частности, с помощью конструкций с формальным подлежащим. В качестве такого формального подлежащего употребляются местоимения *it, one, they, you, we*. Например: *It is raining*. Идет дождь.

It was pleasant to know the research was a success. Приятно было знать, что исследование было успешным.

One never knows what the experiment results in. Никогда не знаешь, каким будет результат эксперимента.

You can't help staying in the team of supporters. Нельзя не остаться в команде единомышленников.

They say he is through with his experiment. Говорят, он завершил эксперимент.

Come and see the results that we obtained in our lab. Посмотрите, какие у нас получены результаты в лаборатории.

Логическое выделение

Логическое выделение – это структура типа it is ...that (who, which)/, например: It is he who did it. - Именно он сделал это (ср.: He did it/ – Он сделал это.)

Формальное подлежащее there (+be)

Несколько иного рода формальным подлежащим является вводящее there, обозначающее с последующим глаголом-связкой to be наличие какого-либо предмета, явления или лица. Например:

There is a laboratory in that building. В том здании есть лаборатория. There are plenty of people at the lecture. На лекции много народу.

Вместо глагола to be в этой конструкции могут употребляться и другие глаголы – модального значения: to seem - казаться, to prove - оказываться и т. п.; со значением существования, появления или движения: to live - жить, to occur - случаться, to come - приходить и др.

There seemed no limit to her demands. Казалось, нет конца ее требованиям.

There looked like being a discussion. Было похоже на то, что состоится дискуссия.

There lived some experimental animals in that laboratory. В той лаборатории жили несколько экспериментальных животных.

There came the lecturer with the conference materials. (К нам) пришел лектор с материалами конференции.

Оборот с вводящим *there* часто употребляется с герундием в отрицательной форме. Например:

*There was no stopping him.* Остановить его было невозможно.

*There was never any telling what results would be obtained.* Никак нельзя было предугадать, какие результаты будут получены.

*Персонификация предметов – существительных в роли подлежащего*

Русским безличным предложениям, в которых сообщается о физическом или моральном состоянии человека, о его ощущениях и настроении, соответствуют в английском языке личные предложения. Сказуемое в английском предложении бывает выражено в таких случаях сочетанием «*to be* + прилагательное». Например:

*I am not quite clear about the rest of the research.* Мне не совсем ясен конец исследования.

Очевидно, что по аналогии с такими предложениями в английском языке оказались возможны предложения, в которых подлежащим является уже существительное, обозначающее предмет. При переводе на русский язык то, что служит подлежащим в английском предложении, становится обстоятельством места в русском. Например:

*The roads will be slippery.* На дорогах будет скользко.

Именно на почве стремления построить предложение с глаголом в личной форме в английском языке, стало возможным сочетание не совместимых в семантическом отношении глаголов действия с существительными, не обозначающими деятеля. Так, русскому сочетанию: В статье говорится... соответствует английское: *The article says...*, Вот еще несколько примеров.

*This list does try to highlight the more important factors...* В этом перечне действительно отмечены наиболее важные факторы... ( букв.: «Этот перечень действительно старается отметить наиболее важные факторы...»).

Morning saw assistants working in the field. Утром ассистенты приступили к работе в поле (букв.: «Утро увидело ассистентов работающих в поле».).

### *Сказуемое*

В оформлении сказуемого различия языковых систем проявляются сильнее и многостороннее, чем в оформлении подлежащего. Это обусловлено емкостью и важностью данного члена предложения. Действительно, сказуемое несет на себе гораздо большее количество грамматических отношений, чем подлежащее. Сам предмет, о котором мы говорим, может проявить себя, т. е. определить себя реально только через действия и функции, которые выражаются сказуемым. Сказуемое связывает деятеля с объектом и обстоятельствами действия. Вот почему сказуемое является фактическим центром, к которому тяготеют, вокруг которого группируются все члены предложения.

Так обстоит дело в любом языке. Но с особой ясностью это проявляется в английском языке, где ни один из основных членов предложения не может быть опущен. Здесь показательно сравнение русского и английского составного именного сказуемого. Например:

Мой брат – ученый. My brother is a scientist.

Сказуемое может быть выражено двумя видами глаголов: глаголами, обозначающими действие, и глаголами, обозначающими существование, бытие. Употребление первых в роли сказуемого мало чем отличается от употребления соответствующих русских глаголов действия. Рассмотрим глаголы второй группы, к которым мы относим *to be* и *to have*, в значении и употреблении которых наблюдаются существенные расхождения по сравнению с соответствующими русскими глаголами *быть* и *иметь*.

### *Глагол to be*

Русскому глаголу быть соответствует глагол to be в английском языке. Основными функциями этого глагола в предложении являются:

1. to be + обстоятельство – выступает в роли смыслового глагола «быть, находиться» и принимает значение «положение в пространстве». Например:

The gauges are on the table. Измерительные приборы лежат на столе. The table is in the middle of the room. Стол стоит посреди комнаты.

2. to be + существительное или прилагательное – является глаголом-связкой в личной или неличной форме и употребляется в значении «быть, являться». Например:

He is a prominent scientist. Он видный ученый.

3. to be + Ving – Continuous (Progressive) Tense. Например:

I am working at data collecting and processing. Я работаю над сбором и обработкой данных.

4. to be + Ved/III irregular verb form – Passive Voice. Например:

The evidences were collected from the witnesses. Показания были собраны у свидетелей.

5. to be + to V – форма долженствования (как заранее запланированное или известное действие) или обозначение действия в будущем; составное сказуемое с переводом типа «заключаться», «состоять в», «значить». Например:

We have to make a presentation for the coming conference. Мы должны подготовить презентацию к будущей конференции.

The method is to be described in detail. Этот метод будет подробно изложен.

To use these facilities is to make experimental results more accurate. Использовать эти средства значит сделать экспериментальные результаты более точными.

6. to be – «происходить, случаться»

It was only last year. Это случилось только в прошлом году.

7. to be – «составлять, равняться»

Twice two is four. Дважды два – четыре.

8. В перфектных формах *to be* приобретает значение «посещать, бывать». Например:

I hear you've been to Switzerland simposium. Я слышал, вы ездили на швейцарский симпозиум. Has anyone been? Кто-нибудь заходил?

9. В именном сказуемом, состоящее из глагола-связки *to be* и прилагательного или причастия I или II, которое имеет значение соответствующего глагола. Например:

Still she was hesitant. (вместо *was hesitating*) Она все еще колебалась.

These visits were disappointing. Эти визиты разочаровывали.

She was shocked and unbelieving. Она была поражена и не верила этому.

Из примеров видно, что сочетание глагола-связки *to be* с прилагательным или причастием I равно соответствующему глаголу (колебаться, презирать и т. д.), которым и переводится данное сочетание на русский язык.

Возможно употребление в аналогичной функции причастия II от непереходных глаголов.

Now the technique is well-exploited. Теперь методика часто используется.

She is well-connected in science circles in Europe. У нее прекрасные связи в научных кругах в Европе.

Несмотря на то, что по форме это пассивные конструкции, подлежащее в них не обозначает объект действия. Однако сочетания «*to be* + причастие II» от непереходных глаголов в функции составного именного сказуемого не часты.

Глагол-связка *to be* в сочетании с прилагательным или причастием в роли составного именного сказуемого вытесняет прочие глаголы-связки, более подходящие по смыслу в том или ином контексте: *to get*, *to turn*, *to grow* и др., которые передают динамику действия, переход из одного состояния в другое. Например:

She was hot with sudden realization of the discovery. Ее внезапно охватила осознание открытия.

Students' eyes were sharp with interest. В глазах студентов вспыхнул интерес.

10. to be + существительное-деятель (player, reader и т. д.), образованное от соответствующего глагола. Оно передает постоянное качество, присущее данному человеку. Например:

He is a good practitioner. Он является хорошим практиком. What a fast reader you are! Как ты быстро читаешь!

Образовались даже устойчивые сочетания такого типа: to be a poor sailor плохо переносить качку на море, to be a poor correspondent не любить писать письма, to be a stranger редко бывать где-либо и др.

Встречаются также сочетания to be с существительным, обозначающим абстрактное понятие. Они отличаются от выше описанных тем, что не передают постоянного признака лица или предмета, о котором идет речь. Например:

I don't imagine he's much help. Не думаю, чтобы от него было много пользы. They are very little trouble. Они не причиняют никаких хлопот. I'm a bad influence on you. Я оказываю на вас дурное влияние.

### *Постпозитивы в английском языке*

С помощью постпозитивов, присоединяемых к ряду наиболее употребительных английских глаголов (to do, to go, to come, to make, to put, to give, to take и т. д.), образуются глаголы с новыми значениями. Но если при добавлении постпозитива к глаголам действия значение исходного глагола в сочетании либо сохраняется наравне со значением добавляемого постпозитива, либо образовавшееся сочетание приобретает идиоматическое значение, то при добавлении постпозитива к глаголу to be основную смысловую нагрузку в сочетании несет именно постпозитив. Например, подходя к кабинету мистера Брауна:

Is Mr Brown in? М-р Браун у себя?

No, he is out. Нет, его нет. (Он вышел.)



Mr Brown is away at present. В настоящее время м-р Браун в отъезде.

I hear Mr Brown is back. Я слышал, м-р Браун вернулся.

I am through with my work. Я закончил работу.

### *Глагол to have*

1. to have + N – выступает в роли смыслового глагола «иметь». Например:

They have a new research center. У них новый исследовательский центр.

2. to have + Ved/III irregular verb form – Perfect Tense. Например:

They have conducted a number of field tests. Они провели несколько полевых испытаний.

3. to have + to V – форма долженствования (должен – вынужден, в силу обстоятельств). Например:

We had to use the available precursors. Мы вынуждены были использовать имеющиеся прекурсоры.

4. to have, как и to be, шире по значению, чем русский глагол иметь. В нем заложена потенциальная возможность действия. Например:

The city has 100,000 inhabitants. Население города составляет 100 000 человек.

В предложениях такого рода возможна и конструкция с there is. Например:

We haven't any precursors in the laboratory. = There aren't any precursors in the laboratory.

5. Аналогично глаголу to be, хотя и реже, в качестве глагола-связки в составном сказуемом употребляется и глагол to have. Это имеет место в таких сочетаниях с существительными (часто отглагольными), как to have a talk поговорить, переговорить, to have a rest отдыхать, to have a walk прогуляться, to have hard times испытывать трудности, переживать трудные времена и т. д. Глагол to have теряет при этом свое основное значение и служит только указателем на

разовое пользование чем-то, совершение некоего ограниченного действия. Например:

They had a talk on the future seminar. Они поговорили о будущем семинаре.

### *О переходности глаголов в английском языке*

Необходимо отметить, что в глаголах действия существует такое же внутреннее деление, как и в глагола бытия, деление, которое обуславливается тем, что в грамматике принято называть переходностью и непереходностью. Именно таковым и является различие между глаголами to be и to have. Первый из них не переносит действия на другой предмет, а как бы замыкает его на подлежащем; второй обязательно ведет за собою дополнение. Во всех языках – как синтетических, так и аналитических – значение переходности и непереходности глаголов устанавливается в виде смысловой связи и корнями своими уходит в историю данного языка. Но системные особенности языков хотя бы в некоторой степени отражаются и на их формальных возможностях выражения этого значения. Так, например, в русском языке закрепление того или иного смыслового оттенка, смысловой направленности глагола часто достигается с помощью приставок и суффиксов. В данном случае отметим образование возвратных (непереходных) глаголов от глаголов переходных с помощью частицы -ся: начинать – начинаться, открывать – открываться и т. п. В английском (аналитическом) языке приставки и суффиксы грамматической функции на современном этапе зачастую не выполняют, и если они имеются в слове, то сохраняются только как исторически сложившиеся его части. Внешним формальным признаком непереходности можно признать здесь только закрепление за некоторыми глаголами какого-нибудь предлога (to listen to, например). Более интересны и значительны различия в вопросе о переходности и непереходности глаголов между русским и английским языками в плане содержания. Так, некоторым английским

переходным глаголам соответствуют в русском языке непереходные глаголы:

- to follow (smb., smth.) следовать за (кем-л., чём-л.);
- to approach (smb., smth.) приближаться к (кому-л., чему-л.);
- to watch (smb., smth.) следить а (кем-л., чём-л.).

И наоборот:

- to listen to (smb., smth.) слушать (кого-л., что-л.);
- to wait for (smb., smth.) ждать (кого-л., чего-л.).

Очевидно, что возможность двойного «решения» всякого действия (либо как переходного, либо как непереходного) заложена в самом факте связи действия с двумя полюсами: носителем действия и его объектом. Вот почему между переходными и непереходными глаголами в принципе не может быть абсолютной грани. Это можно показать на следующем примере. Так, глагол to watch переводится не только как следить, но и как наблюдать. При сравнении русского и английского языков можно заметить, что в английском языке разделение переходных и непереходных глаголов является гораздо менее жестким, чем в русском. Так, в целом ряде случаев двум русским глаголам (переходному и непереходному) соответствует один английский. Начинать (переходный) начинаться (непереходный)

– to begin - начинать. Will you begin reading? Начинайте читать, пожалуйста. Our journey began like this. Наше путешествие началось так.

– to drop – ронять (переходный), падать (непереходный). She dropped her handkerchief. Она уронила носовой платок. Another leaf dropped on the ground. Еще один лист упал на землю.

– to grow - выращивать (переходный) расти (непереходный). They grow rice there. Там выращивают рис. Children grow fast. Дети растут быстро.

Для английского языка типичными являются конструкции, в которых непереходный глагол становится переходным в каузативном значении «заставить кого-л. или

что-л. выполнять соответствующее действие», например: to fly a plane, to run a pencil и пр. Возможность такого рода конструкций привела к широкой употребительности лаконичных и выразительных сочетаний типа to laugh smb. out of the room (букв.: «заставить кого-л. выйти из комнаты, засмеяв его»), to wave the question away (букв.: «отмахнуться от вопроса») и т. п.

Иногда глагол, непереходный в своем основном значении, становится переходным в производном значении «выразить что-л. каким-л. способом». Например:

He nodded his assent. Кивком головы он выразил согласие.

Valentine looked his query at the proprietor. Валентин вопросительно взглянул на хозяина.

She cried herself to sleep. Она так много плакала, что, наконец, уснула.

Особенно гибки в отношении категории переходности-непереходности глаголы to look, to sound, to feel и некоторые другие.

Так, to look имеет значение не только «смотреть», но и «выглядеть», и не только применительно к действующему лицу, но и безотносительно к какому-либо лицу, в безличных по смыслу предложениях.

He looks well. Он хорошо выглядит.

It looks like rain. Похоже, что будет дождь.

He sounded on edge. Он говорил раздраженно.

It sounds like a good idea. Это кажется хорошей мыслью.

He feels well. Он чувствует себя хорошо.

The material obtained felt warm and wet. Полученный материал был теплым и влажным (на ощупь).

То же самое относится и к глаголу to show, который употребляется не только как переходный в своем основном значении «показывать», но и как непереходный в значении «виднеться», «быть видным». Сравните:

Show me the way. Покажите мне дорогу.

He had rank showing on his shoulders. Его чин можно было увидеть на погонах. He is diligent. It shows. Он прилежен. Это видно.

Аналогичным образом употребляются некоторые переходные глаголы в роли возвратных: to read, to sell и др. Например:

The article reads well. Эта статья хорошо читается.

Не случайно русские пары глаголов: нюхать – пахнуть, пробовать на вкус–быть ... на вкус, ощущать – быть ... на ощупь и т. п. передаются на английский язык не двумя соответствующими глаголами, а од ним. Smell these flowers. Понюхай эти цветы.

The coffee smells good. Кофе хорошо пахнет. Taste the cake. Попробуйте пирога.

How much better fresh food tastes than food that has come from tins !

Насколько же вкуснее свежие продукты, чем консервы!

These puddles must feel very cold. Этим пуделям, должно быть, очень холодно.

Her hands felt so soft. Руки ее были такими мягкими.

#### *Пассивные конструкции*

Пассивный залог используется в английском языке значительно шире, чем (страдательный) в русском. Правильный перевод пассивного залога имеет существенное значение, т.к. ошибка может привести к значительному искажению смысла. Например: имеется два глагола to rise - повышаться и to raise –повышать. The temperature rises. - Температура повышается (сама). The temperature is raised. – Температуру повышают (кто-то это делает с температурой).

Во избежание ошибок и неточностей рекомендуется переводить пассивную конструкцию неопределенно-личной или личной формой глагола в действительном залоге, учитывая, что подлежащее пассивно и испытывает на себе действие сказуемого.

Трудны для усвоения те случаи, когда русскому неопределенно-личному предложению соответствует в

английском языке страдательный оборот, невозможный в русском языке в связи с тем, что семантика некоторых русских глаголов не допускает их употребления в страдательном залоге, например: to give давать, to grant предоставлять, to offer предлагать, to pay платить, to promise обещать, to show показывать, to tell рассказывать, to teach преподавать и др. Например:

She was given extra time to finish her research. Ей дали дополнительное время для завершения исследования.

He was offered a trip abroad. Ему предложили заграничную командировку.

They were told to publish the obtained results. Им сказали опубликовать полученные результаты.

She was promised wide help in her investigation. Ей обещали широкую помощь в ее расследовании.

You are paid a good salary for your research. Вам платят хорошее жалованье за ваше исследование.

К страдательной конструкции близка как по форме, так и по характеру своего перевода на русский язык еще одна специфическая английская конструкция. Нередко англичане строят личную форму, делая подлежащим то, что должно было бы по смыслу быть дополнением.

При этом, конечно, возникают формы выражения, непривычные для русского языка. Такое явление мы наблюдаем, например, в тех случаях, когда сказуемое выражено сочетанием глагола-связки to be с прилагательным, за которым следует инфинитив. Например:

It is difficult to deal with. С этим трудно иметь дело.

Such thoughts are hard to live with. С такими мыслями трудно жить.

New technologies are easy to deal with. С новыми технологиями легко иметь дело.

Сравните приведенные примеры со страдательными конструкциями, сказуемое которых имеет при себе обстоятельство образа действия.

The discovery is much spoken about. Об открытии много говорят.

She was easily frightened by the opening prospects those days. Ее легко было испугать открывающимися перспективами в то время.

### *Сказуемое как центр предложения*

Как уже отмечалось, сказуемое в английском предложении является фактическим центром, к которому тяготеют все члены предложения. В частности, интересно отметить фиксированное место отрицания перед сказуемым, вне зависимости от того, к чему оно относится по смыслу. Например:

We do not advocate the rights of black Africans in order to drive white Africans. Мы защищаем права черных африканцев не для того, чтобы изгнать белых африканцев.

«He wasn't born here», Leo said. «He was born in New York.» «Он родился не здесь, – сказал Лео. – Он родился в Нью-Йорке».

Отсюда можно сделать вывод, что в русском предложении отрицание относится к слову, а в английском – к предложению. Следовательно, в английском языке отрицание синтаксическое, а в русском – морфологическое.

Наречия неопределенного времени (often, never, ever и др.) также, как правило, непосредственно предшествуют сказуемому.

Заметим здесь, что все это – количественные наречия, в отличие от качественных, которые ставятся обычно в конце предложения. Only, также, будучи количественным наречием, ставится в большинстве случаев перед сказуемым, независимо от того, какое слово в предложении оно определяет (в русском языке место наречия только обусловлено смыслом). Например:

I've only been along this road once. Этой дорогой я ездил всего один раз. It only blooms tonight. Он цветет только сегодня ночью.

Можно также предположить, что отнесение предлога в конец предложения в специальном вопросе (What are you looking at?) и в бессоюзном придаточном определительном предложении (The book you are looking for is on my desk) объясняется тяготением предлога к глаголу-сказуемому (т. е. опять-таки к центру предложения), который этим предлогом управляет.

Но не только количественные наречия и предлоги тяготеют к глаголу-сказуемому. С ним также тесно спаяны и относящиеся к нему всякого рода определители. Так, в именном составном сказуемом, выраженном сочетанием глагола «to be + прилагательное», обстоятельства меры или количества вклиниваются между двумя компонентами сказуемого – между глаголом-связкой to be и предикативом, который они определяют. Например:

The test results were an hour late. Результаты теста опоздали на час.

Стремление ввести определитель, являющийся фактическим обстоятельством или дополнением, в состав сказуемого с еще большей наглядностью проявляется в предложениях типа:

He was invention proud. Он гордился своим открытием. (букв.: «Он был открытием гордый».)

Сами по себе некоторые виды составных сказуемых в английском языке представляют собой по существу сочетание действия и характеристики действия, т. е. его обстоятельств. Таким, в частности, является так называемое «двойное сказуемое» (double predicate).

The sea was glimmering pale and greenish in the sunset. В лучах заката море мерцало голубоватыми и зеленоватыми тонами.

Miss Doolan came in triumphant. Мисс Дулан вошла с торжествующим видом.

Термин «двойное сказуемое» не случаен. Ведь сочетание глагола с прилагательным в данном случае можно



рассматривать действительно как два однородных сказуемых, например:

The moon rose red. = The moon rose. It was red.

Стремление к лаконичности привело к созданию именно такого вида сказуемого. Мы можем сравнить его со сказуемым, выраженным сочетанием личной формы глагола с инфинитивом результата, которое также является по существу ничем иным как соединением однородных сказуемых. Например:

Then the train ran for a mile and a half to stop at another little settlement. Затем поезд пробежал полтора километра, чтобы остановиться в другом маленьком поселении.

Такие сочетания могут переводиться на русский язык или с помощью однородных сказуемых, или с помощью деепричастного оборота, или другим каким-либо образом.

«Двойным сказуемым» по существу являются также встречающиеся в английском языке своеобразные сочетания, в которых инфинитив выражает действие, а личный глагол – его характеристику, заключая в себе фактически значение обстоятельства образа действия. Например:

I tremble to think what would happen. Я с ужасом думаю о том, что произойдет.

Иногда группа сказуемого бывает очень велика именно за счет содержащегося в ней самой обстоятельственного значения (образа действия). Это происходит в составных сказуемых типа:

I am sorry to say the experiment failed because of heavy rains. К сожалению, эксперимент провалился из-за сильных дождей.

I was surprised to find the boxes open. Я был удивлен, когда нашел боксы открытыми.

Элементы так их составных сказуемых тесно связаны между собой, но при переводе на русский язык их приходится разрывать, дробя тем самым сказуемое на сказуемое и обстоятельство образа действия или разбивая простое английское предложение на главное и придаточное.

Употребительность таких многокомпонентных сказуемых с обстоятельственным значением в английском языке обусловлена во многом лаконичностью средств выражения, компактностью английских предложений.

Еще сильнее спаянность сказуемого с обстоятельством проявляется в другого рода сочетаниях, ставших уже привычными для английского языка, но еще сохраняющими свою образность.

She was stung out of her fear. Это так уязвило ее, что она перестала бояться.

This shocked Mr. Campbell into speech. Это так потрясло м-ра Кэмпбелла, что он заговорил.

### *Обстоятельство*

Наречия делятся на количественные и качественные, и обстоятельства, выраженные количественными наречиями, стоят непосредственно при сказуемом, так же как и отрицание. В самом деле, действие может иметь место

(I speak English), может не иметь места (I don't speak English), может иметь место лишь ограниченно, в определенной степени (ever, often, sometimes, only и т. д.), поэтому естественно, что все количественные наречия-обстоятельства стоят при глаголе-сказуемом.

Качественные наречия, служащие для выражения обстоятельства образа действия, характеризующие действие в целом и тем самым относящиеся как бы ко всей мысли, выраженной в предложении, стоят, как правило, в конце или – иногда – в начале предложения.

В английском предложении строго определено и место обстоятельства времени и обстоятельства места. Обстоятельство времени ставится в конец предложения, и ему предшествует обстоятельство места. Например:

I'm leaving for London seminar tomorrow. Завтра я уезжаю на лондонский семинар

Когда же движение (действие) уже начало описываться в предыдущем предложении, то в качестве указателя на

последовательность действий обстоятельство времени может занимать первое место в предложении. Например:

Then...

At a quarter past six...

Между обстоятельством места и косвенным дополнением в английском языке по существу нет такой четкой границы, как в русском языке. Так, в паре предложений – Give me the book и Give the book to me – различные позиции, занимаемые прямым и косвенным дополнениями, обусловлены, видимо, тем, что *me* без предлога *to* является дополнением, а потому в качестве косвенного дополнения оно ставится перед *book*. Сочетание *to me* по существу можно рассматривать как обстоятельство места (куда?), поэтому оно ставится в конце предложения, как всякое обстоятельство места. Косвенное же дополнение (беспредложное) вообще тяготеет к глаголу-сказуемому и ставится перед прямым согласно общей тенденции английского языка высказывать все определяющие моменты до того, как назван предмет, о котором идет речь. Вообще предложные дополнения в английском языке очень часто передают значение обстоятельства места или обстоятельства образа действия или значение определения. Например: Several greying veterans had been with the hotel a quarter-century or more. Несколько седеющих ветеранов служили в отеле лет по 25 и более.

Особый интерес, как нам кажется, представляет в английском языке обстоятельство образа действия, его место и роль в предложении. Место его в английском предложении, по сути дела, не фиксировано. Оно может стоять в конце, середине и начале предложения,

до и после сказуемого. Например:

She speaks English fluently. I perfectly understand you. Lyle Dumaire, unhappily, nodded. Unhappily в ряде случаев, занимая первое место или находясь в середине предложения, приближается по значению к вводному слову и требует более пространного перевода на русский язык.

Например:

But now, incredibly, the chains were removed. Но теперь, как это ни было невероятно, цепи сняли.

«I'm not in a state», replied Pitty, surprisingly, for less strain than this had frequently brought on fainting fits.«И вовсе я не взволнована», – ответила Питти к общему удивлению, потому что и по более пустяковым поводам она часто падала в обморок.

Unbelievably, he protested. Все еще не веря, он начал протестовать.

В английском языке большое распространение получили обстоятельства образа действия, выраженные наречиями, образованными от причастия I или II с помощью наречного суффикса -ly. Их позиция в предложении, так же как и позиция обстоятельства образа действия, выраженного другими наречиями, различна. Так же различен и их перевод на русский язык. Они могут переводиться деепричастием, словосочетанием и т. д. Например:

Valentin smoked frowningly for a few seconds. Валентин, хмурясь, некоторое время курил.

The Duchess went on accusingly. Герцогиня продолжала говорить обвинительным тоном.

Иногда эти наречия приобретают большую семантическую емкость и тогда приходится прибегать к описательному переводу. Например:

A private duty nurse was reportedly on the way. Частная дежурная медсестра, как им сообщили, уже выехала.

The water was achingly cold. Вода была так холодна, что сводило все члены.

Это стремление к лаконизму, свойственное английскому языку вообще, особенно отчетливо проявляется в столь употребительных в современном английском языке наречиях типа politically, financially и т. д., требующих развернутого перевода на русский язык.

Statistically and investment wise the clothing industry is of great importance to the economy. По статистическим показателям и по размерам капиталовложений

промышленность по производству готовой одежды играет важную роль в экономике страны. This is fundamentally wrong. Это в основе своей неверно.

Следует отметить случай несколько необычной позиции обстоятельства – вклинивание его между инфинитивом и показателем инфинитива to. Это делается с целью не отрывать глагол от дополнения, следующего за ним, или не относить обстоятельство слишком далеко от этого глагола, в конец предложения. Мы говорим о так называемом «расцепленном инфинитиве» split infinitive). Вот несколько примеров:

He did it in such a way that it was unthinkable to even mention of our helping them. Он сделал это таким образом, что было немисливо даже упоминание о нашей помощи им.

### *Определение*

В английском языке существует два вида определений: препозитивное и постпозитивное. Наибольшее распространение в английском языке получил первый вид определения, а именно препозитивное. Англичане как бы стремятся к тому, чтобы появление того или иного предмета в нашем сознании не было абстрактным, не подготовленным конкретными определениями, теми или иными ограничителями. Этим обусловлено обязательное наличие какого-либо детерминатива (определителя) перед существительным. Отсюда же проистекает развитие атрибутивного употребления существительного в препозиции к другому существительному: the table top, a shop door и цепочки определений: a strict never-to-be-late warning.

Англичане избегают формы the door of a shop и ставят слово shop перед определяемым словом, вначале называя тот реальный предмет, принадлежностью которого является определяемое слово.

Насколько употребительными в английском языке являются такого рода определения, видно, в частности, из того факта, что в ряде случаев они срastaются с определяемым существительным и становятся уже

самостоятельной единицей. Характерно в этой связи, что многие сложные слова, состоящие из двух существительных, имеют различное написание: раздельное, через дефис или слитное. В целом ряде случаев сосуществуют эти три вида написания. Например: school year – schoolyear – schoolyear; movie goer – movie-goer – moviegoer; note-book – notebook; country-side – countryside и т. д. То, что прежде было свободным сочетанием двух слов – определения и определяемого, выраженных существительными, стало сложным словом. Этот процесс активно продолжается сейчас в английском языке, и, таким образом, колебания в написании этих слов не случайны.

Особенно интересны многочисленные атрибутивные группы, характерные для общественно-политической и научно-технической литературы. Например: a steam-engine fly wheel ball bearing шариковый подшипник маховика паровой машины. Именно в этих конструкциях находит самое яркое выражение свойственная английскому языку тенденция к лаконизму и речевой компрессии.

Тенденция к употреблению препозитивного определения, а также к компактности и лаконичности высказывания привела, видимо, к особой употребительности в английском языке прилагательных на -ed, образованных от существительных, типа uniformed (одетый в форму). В английском языке они придают известную краткость высказыванию и помогают сохранить привычную структуру предложения – препозитивность определения. Например:

The window-sill was covered with potted plants. На подоконнике стояло много цветов в горшках.

Известно, что причастие II в роли определения может, как предшествовать определяемому слову, так и следовать за ним. Как правило, распространенное причастие, причастный оборот, стоит в постпозиции к определяемому слову. Однако в силу все той же тенденции английского языка к препозитивному употреблению определений даже распространенные причастия, причастия, управляемые

предлогом, очень часто стоят в препозиции к определяемому слову. Например: He had so much looked forward to meeting Steve one day, upon the constantly talked of but constantly deferred English visit. Ему так давно хотелось познакомиться со Стивом, а поездка в Англию, о которой постоянно говорили, все время откладывалась. (Заметим здесь также, что поездка в Англию передано как «английская поездка», т. е. опять-таки с помощью препозитивного определения.)

Встречаются случаи (причем все чаще и чаще), когда между компонентами такого атрибутивного сочетания стоят дефисы, что говорит о тенденции к образованию сложнопроизводных прилагательных в английском языке. Например: that never-discussed subject - тот никогда не обсуждаемый предмет, the never-ending settling of prices for piece work - нескончаемое установление цен на штучные работы и т. п. Такие написания сосуществуют наряду с отдельными. Сказанное относится не только к причастным атрибутивным сочетаниям, но и к атрибутивным сочетаниям, вторым элементом которых является прилагательное, причем и здесь также возможно как отдельное написание, так и написание через дефис. Например: a statewide election - выборы по штату, century-long struggle - вековая борьба, energy rich bonds - богатые энергией связи (хим.), и т. п.

На основе таких относительно свободных атрибутивных сочетаний возникли сложнопроизводные прилагательные, представляющие определенную трудность для понимания и перевода в силу формальной невыраженности логических отношений между компонентами и состоящие из существительного (прилагательного, наречия) и причастия II (причастия I, прилагательного), характерные для современного английского языка. Например:

Penn was still disputing with Ann, one hand on the thick folder of dark green plastic. Пенн все еще спорил с Энн, одна рука его лежала на толстой папке из темно-зеленого пластика.

Как видим, такого рода атрибутивные построения требуют пространного, расчлененного перевода на русский

язык. В них опять-таки проявляется свойственное английскому языку стремление к лаконизму и сжатости выражения, а также к употреблению препозитивных определений. Тенденция к преимущественному употреблению препозитивных определений привела к довольно широкому распространению в современном английском языке прилагательных с суффиксом *-al*, образованных от существительных. Эти прилагательные переводятся на русский язык, как правило, существительным в косвенном падеже или существительным с предлогом. Например: *presidential candidate* кандидат в президенты, *electoral college* коллегия выборщиков, *managerial fraternity* «братство» управляющих и т. д. Можно было бы здесь употребить и Possessive Case (*electors' college, managers' fraternity*), либо существительное с предлогом (*candidate to presidency*), но более характерным для английского языка является использование препозитивного определения, выраженного прилагательным на *-al*.

В постпозиции к определяемому слову стоят предложные определения, определения, выраженные наречиями, инфинитивом, причастным или герундиальным оборотом, некоторыми прилагательными. Например:

*In a short time he mastered the theory of state and law.* В короткий срок он овладел теорией государства и права.

*Tea here is very good.* Чай здесь (здешний чай) очень хорош.

*The march marked a new stage in the struggle to halt discrimination.* Эта демонстрация знаменовала начало новой стадии в борьбе против дискриминации.

#### *Правило ряда*

Если после артикля (или другого определителя существительного) стоит ряд слов (чаще всего существительных без предлога), то последнее слово является определяемым (к которому и относится артикль) и с него



следует начинать перевод этого ряда. Слова между артиклем и этим словом являются его определениями. Например:

*These error recovery techniques are well-known. Эти методы исправления ошибок* хорошо известны.

It is desirable to find a minimal order linear time-invariant differential feed back control *system*. Желательно найти *систему* (какую?) управления, линейную, инвариантную во времени, дифференциальную, с обратной связью, минимального порядка.

Ряды из двух-трех слов:

the particle velocity – скорость частиц

the measurement parameters – параметры измерения

the regulation speed – скорость регулировки

a detention camp – лагерь для интернированных

the life imprisonment – пожизненное заключение

the family law – семейное право

the census disclosure law - закон об охране тайны данных переписи

Часто ряд, состоящий из трех слов содержит среднее слово выраженное прилагательным, причастием или герундием. Перевод такого ряда следует также начинать с последнего слова и продолжать в обратном порядке:

a water-cooled conveyor – конвейер, охлаждаемый водой

the job scheduling problem – проблема составления графика работ

an oxygen free gas – газ, свободный от кислорода.

Если в ряду первым стоит прилагательное, то оно обычно относится к последнему слову. Например:

*The important measurement parameters are presented in Table 1. Эти важные параметры измерения* представления в таблице 1.

This research describes the development of a *digital computer simulation model*. В этом исследовании описывается разработка схемы (какой?) моделирования цифровой вычислительной машины.

*«Опредмечивание» степени, признака и действия*

Прилагательное в английском языке может субстантивироваться, т. е. как бы «опредмечиваться». Так, степень в нем также оформляется как материальная частица, в единицах количества: much, as much as, something of, the whole of, none of, a bit of и т. д. Например:

The rest of the students are in the yard. Остальные студенты во дворе.

He as much as told me not to. Он почти прямо велел мне не делать этого.

Местоимения и местоименные сочетания a few, a little, a good many, a great many могут также служить примером «опредмечивания» степени. Показателем того, что эти слова и словосочетания «опредметились», является стоящий перед ними артикль. Именно неопределенный артикль и обусловил значение этих местоимений: a

few, a little немного, некоторое количество (неопределенное) в отличие от few, little – мало (более определено); a good many, a great many много, большое количество в значении «несколько» (хотя и много).

Широкое употребление наречия quite в значении «очень» и местоимения all в значении «совсем, совершенно» находится в полном соответствии с обсуждаемым нами явлением оформления степени как материальной частицы. Mary is quite a popular name. Мэри – очень распространенное имя. He forgot all about it. Он совершенно забыл об этом. She can't be all bad if she wants to help the cause. Она не может быть совсем уж плохой, если хочет помогать нашему делу.

Интересно отметить, что в английском языке нет собственно вопросительного местоимения какой. Мы задаем вопрос What... like? (букв.: «подобно чему?»).

Этот вопрос по существу не качественный, а предметный.

What does it look like? Как это выглядит? Вот еще примеры «опредмечивания» признака:

Perhaps it is always like that. Может быть, это всегда так. You mustn't say things like that. Ты не должен говорить подобных вещей.

Специфически английские формы – герундий и отглагольное существительное – представляют собой не что иное, как результат «опредмечивания» действия. Здесь с особой силой проявляется тенденция английского языка к «номинализации», т. е. к употреблению отглагольных имен там, где другие языки, и в частности русский, предпочитают употреблять глаголы. Например:

Bowshott had reported seeing him earlier that morning. Баушотт сообщил, что он видел его до этого утра.

He everybody knowing that all was not well. Он терпеть не мог, чтобы все знали, что происходит что-то неладное.

Как видим, герундий и обороты с герундием чаще всего передаются на русский язык придаточными предложениями с глаголом в личной форме.

Примером «опредмечивания» действия является и сочетание отглагольного существительного или герундия с глаголом to do, довольно употребительное в речи. Это обычно имеет место в тех случаях, когда у герундия есть какой-либо ограничитель: some, the, a lot of, a bit of и др. Такой ограничитель усиливает именное значение герундия и придает ему характер определенного занятия. Например:

We do a lot of reading. Мы много читаем.

### *Конверсия*

Реакцией на и постоянство структуры в английском языке является, в частности, конверсия. Она дает определенную морфологическую свободу, выражающуюся в том, что одно и то же слово может быть употреблено в качестве различных частей речи, следовательно, и выступать в функции различных членов предложения. Достаточно заглянуть в англо-русский словарь, чтобы убедиться в этом: одно и то же

слово является и существительным, и глаголом, а иногда и прилагательным, и наречием. Это означает, что первоначально слово выступало в роли какой-то одной из этих частей речи, но затем, по конверсии, приобрело также качества другой части речи. Например:

board– существительное – доска

board– глагол – настилать пол; обшивать досками

up– предлог – (вверх) по, в, на

up– наречие – вверх, наверх, наверху

up– глагол – поднимать

up – прилагательное – растущий, увеличивающийся; следующий в большой город, столицу или на север (о поезде, автобусе и т. п.)

up – существительное – поезд, автобус и т. п., идущий в большой город, столицу или на север.

По контексту всегда нетрудно определить, какой частью речи является то или иное слово, благодаря твердому порядку слов английского предложения. Наиболее часто встречающимся примером конверсии является переход существительных в глаголы и наоборот. Иногда бывает даже трудно сказать, чем первоначально было данное слово – существительным или глаголом, как, например, в таких парах: step– to step, blow– to blow и т. д. Но в большинстве случаев исходное слово распознать все-таки можно. Так, несомненно, что в парах: face – to face, hand – to hand, pocket – to pocket, shoulder – to shoulder, eye – to eye и т. д. исходным словом было существительное, а производным от него – глагол, поскольку основное первоначальное значение в них – предметное. Очевидно также, что в парах: commission доверенность, полномочие; комиссия, комитет – to commission уполномочивать, поручать и station место, местоположение – to station помещать, размещать и т. п. исходным словом, судя по формальным признакам – суффиксам существительных (-ssion, -tion), тоже является существительное.

Даже сложные существительные и глаголы с постпозитивами легко поддаются конверсии. Например: dog's

ear загнутый уголок страницы – to dog's ear загибать уголки страниц; to pull back задерживать, удерживать – pull-back препятствие, помеха; to take off взлетать (о самолете) – take-off взлет, старт.

Субстантивированные прилагательные – еще не существительные, но самая возможность и относительная легкость этой субстантивации во многом обусловлена наличием такого продуктивного способа словообразования, как конверсия. В некоторых случаях затруднительно бывает определить, имеем ли мы дело с окказиональной субстантивацией прилагательного или с конверсией. Но для практического пользования это не так важно, поскольку при переводе на русский язык мы в любом случае, будь то субстантивированное прилагательное или перешедшее по конверсии в разряд существительных прилагательное, передадим его предметно. Например:

I'm a subscriber to the Great Russian classics series, a monumental edition of all the Russian literary greats. Я подписался на серию «Великие классики русской литературы», монументальное издание произведений всех великих русских писателей. Прилагательные также могут переходить в разряд глаголов, но не наоборот.

It was just an accident, why should it sour you against the world? Это был всего лишь несчастный случай. Зачем же из-за него злиться на весь свет?

Мало того, даже прилагательные в сравнительной и превосходной степени могут стать глаголами. Например:

He wanted to better himself. Он хотел совершенствоваться.

Отчасти благодаря конверсии некоторые наречия приобретают в отдельных случаях совершенно не свойственное им значение предметности и выступают в функции подлежащего или прямого дополнения. Мы не хотим сказать этим, что они по конверсии перешли в разряд существительных, но уже само по себе существование такого способа словообразования дало возможность подобного функционирования наречий. Вот примеры:

Yesterday was my birthday. Вчера был день моего рождения.

Now, how can I leave here? Как же я могу уехать отсюда?

Особо хотелось бы отметить как пример полифункциональности наречий употребление otherwise и so.

Наречие otherwise может употребляться в качестве союза, выполнять функции обстоятельства образа действия, дополнения, определения. Например:

You must be careful. Otherwise I can't give a fillip for your life. Вы должны быть осторожны. Иначе (в противном случае, или) я и гроша медного не дам за вашу жизнь. (Союз)

The other two airline representatives on the committee had at first taken the view that the airport management was doing its best under exceptional conditions. Captain Demerest argued otherwise. Два других представителя авиационной компании в комитете сначала выразили мнение, что руководство аэропорта делает все возможное в исключительно трудных условиях. Капитан Димирест утверждал обратное. (Прямое дополнение)

«Now», Mel said, «about sabotage – potential and otherwise» «А теперь, – сказал Мел, – о саботаже, потенциальном и любом другом». (Определение)

Многозначно и полифункционально также наречие so. Мы не будем останавливаться на употреблении so в качестве союза. Оно выступает в функции обстоятельства меры и степени (перед другим наречием, прилагательным или местоимением) обстоятельства образа действия, даже в качестве дополнения, предикатива и определения. Очень часто, в тех случаях, когда мы говорим: «сделал это », «сказал это », англичанин скажет (буквально): «сделал так», «сказал так». Например:

You just said so. Вы только что это сказали. (Прямое дополнение)

I ought to have done so. А мне бы следовало это сделать. (Прямое дополнение)

She's just the way the message said, only more so. Она как раз такая, как говорилось в сообщении, только еще более такая. (Определение)

Из вышесказанного можно сделать вывод, что конверсия обеспечивает известную семантическую свободу слову, обогащая его, позволяя ему обрастать новыми значениями благодаря его свободному движению в предложении.

### *Лаконизм*

Для английского языка как языка аналитического характерно стремление к отказу от грамматических «излишеств», к экономии грамматических средств. Так, идея отрицания выражается в нем только одним отрицанием в предложении; в условных и временных придаточных предложениях, действие которых отнесено к будущему, глагол-сказуемое употребляется в настоящем времени, ибо сам факт употребления глагола-сказуемого главного предложения в будущем времени и самая природа условных и временных придаточных предложений являются уже достаточными показателями будущности; определительные придаточные предложения часто присоединяются к главному бессоюзно, так как опущение союза не ведет к неправильному их пониманию; предикативное сочетание («предикатив + его определение») в именном составном сказуемом в предложениях типа *The station is about an hour's walk* или *The shoes are the right size* обходится без предлога, тогда как на русский язык эти сочетания переводятся косвенным падежом или с помощью предлогов. Станция находится на расстоянии примерно часа ходьбы. Эти туфли – нужного размера.

(По-видимому, это явление такого же порядка, как и бессоюзное присоединение придаточного определительного к главному предложению: грамматическая неоформленность определения.) Условные, уступительные и другие придаточные предложения, как правило, бывают эллиптическими, в случае если подлежащее главного и придаточного предложений одно и то же.

Например:

His tone, though bitter, was serious. Он говорил, хотя и с горечью, но серьезно.

Лаконичными и выразительными являются уступительные придаточные предложения, в которых нет ни союза, ни подлежащего, а есть только значимая часть сказуемого. На русский язык они переводятся, как правило, развернуто.

But fire or no fire, her job was to get all devices out of the storage. Но даже если и пожар, ее работа заключалась в том, чтобы вытащить все устройства из хранилища.

Придаточное подлежащее, начинающееся с It was not that... / Not that... переводится на русский язык Не то чтобы..., Нелья сказать, чтобы..., Вряд ли... . Например:

It was not that she was basically inconsistent person. Не то чтобы она была от природы непоследовательным человеком.

Многим союзам английского языка соответствуют в русском собственно союз и соотносительное слово, стоящее в главном предложении. Так, where переводится не только где, куда, но и там, где; туда, куда, what – не только что, но и то, что и т. д.

Now he began to question if there was some novelty in what Denny presented. Теперь он начал спрашивать себя, есть ли какая-нибудь новизна в том, что представил Дэнни.

Сочетание глагола с предлогом оказывается в некоторых случаях очень емким: предлог приобретает значение самостоятельного глагола. Например: It would be wonderful to deny his offer and order him out of the lab! Было бы прекрасно отвергнуть его предложение и приказать ему убраться из лаборатории.

He shook her hand and assisted her into the shop. Он пожал ей руку и помог войти в цех.

Сочетание глагола с послелогом он имеет значение продолжения действия. Иногда такое сочетание переводится на русский язык с помощью двух глаголов: «продолжать» +



инфинитив другого глагола, а в некоторых случаях еще более развернуто. Например:

His failure in the experiments pressed him on. Ее бездействие заставило его действовать.

В современном английском языке сложные предложения в какой-то мере уступили место простым с усложненными структурами, главным образом, причастными, герундиальными и инфинитивными комплексами. Это компактные конструкции, синонимично используемые наряду с придаточными предложениями. Конструкции с неличными формами глагола способствуют сжатости и гибкости речи. Достаточно сравнить следующие пары английских и русских предложений, чтобы убедиться в этом.

I saw him walk (walking) into the court building. Я видел, что (как) он вошел в здание суда.

The equipment was reported to arrive on Friday. Сообщалось, что оборудование прибудет в пятницу.

It is necessary for him to go there. Необходимо, чтобы он пошел туда.

The meeting plotted out steps to be taken at the June conference. На совещании были разработаны меры, которые должны быть приняты в ходе июньской конференции.

Каузативные конструкции с глаголами to have, to get также способствуют компактности и «непрерывности» предложения. Например:

The secret meeting discussed a plan to get the conference to wipe off the State Executive every member who could not be trusted. На секретном совещании обсуждался план, каким образом добиться того, чтобы конференция исключила из государственного исполнительного совета тех его членов, которым нельзя доверять.

I had him read the script last night. Вчера вечером я заставил его прочитать (добился того, чтобы он прочитал) сценарий.

Трехчленные конструкции to find (to see) oneself doing smth. (реже причастие II) также способствуют большей компактности фразы.

Например:

He simply could not see himself starting again to build up, somewhere else in England, another rose nursery. Он просто не мог представить себе, что снова примется за устройство в каком-нибудь другом уголке Англии розового питомника.

Тенденция к лаконизму, проявляющаяся в построении предложения, т. е. в конечном счете, в грамматике, оказала свое влияние и на лексику. Это, в частности, выразилось в своеобразном употреблении некоторых глаголов. Интересен в этом смысле глагол *to continue*, употребленный, как правило, в роли глагола-связки именного составного сказуемого, где именная часть выражена прилагательным, наречием или наречным сочетанием. Этот глагол приобретает большую емкость и означает «продолжать быть», «продолжать что-л. делать». Например:

Everything continued still. Все было по-прежнему спокойно.

A strictly enforced Louisiana law forbade animals in hotel rooms. Один из суровых законов штата Луизиана запрещал держать животных в номерах гостиниц.

### *Функции one*

1. Числительное – один.

2. Неопределенно-личное местоимение

а) в функции подлежащего с последующим сказуемым в третьем лице единственного числа настоящего времени или

б) в функции дополнения.

Переводится неопределенно-личной формой глагола или личными местоимениями «мы», «нас», «нам». Например:

The method permits one to get good results. Этот метод позволяет получить хорошие результаты.

This led one to regard this problem as very complex. Это заставило считать эту проблему сложной.

One spent much time in cooling the mixture. На охлаждение этой смеси затрачивалось много времени.

The more one learns the more one knows. Чем больше учишься, тем больше знаешь.

3. Заменитель предыдущего существительного. Может стоять во множественном числе. Перед ним часто стоит прилагательное. Например:

This result is a reliable one. Этот результат – один из надежных (результатов).

These tests are control ones. Эти тесты – проверочные (тесты).

Часто встречающиеся сочетания one can, one must, one may переводятся соответственно: «можно», «нужно», «можно».

#### *Функции предлога by*

1. Употребляется в значении «из-за» (по причине), «благодаря», «на» (о количестве), «к» (о времени). Например:

This happened by chance.

The result increased by 2 %.

All test works were finished by the end of the week.

2. Обозначает отношения творительного падежа (кем, чем). Например:

They process the results by mathematical calculation.

3. by + -Ving (герундий), который переводится:

а) путем+ существительное,

б) тем, что + глагол,

в) деепричастием. Например:

They achieved reliable results by double experimenting. Они получили надежные результаты двойным экспериментированием.

This is done by employing two gas channels. Это делается путем применения двух газовых каналов.

One of the atoms of the ring is distinguished from the other five by having a greater attraction for electrons. Один из атомов кольца отличается от остальных пяти тем, что имеет большее притяжение к электронам.

### *Функции предлога with*

1. Употребляется в значении «с», «в случае», «в отношении», «в зависимости от», «при», «для». Например:

They managed to finish their work with light switched off. Им удалось закончить работу при выключенном свете.

2. Обозначает отношения творительного падежа (кем, чем).

They could improve the yields with new technologies. Они смогли улучшить урожай новыми технологиями.

3. Употребляется в начале абсолютного причастного оборота (в котором being может опускаться).

With the experiments (having been) carried out, we started new investigations. После того, как опыты были закончены, мы начали новые исследования.

### *Функции глагола to do*

1. Смысловой глагол «делать». Например:

I do me research work. Я делаю свою научную работу.

2. Вспомогательный глагол в вопросительных и отрицательных предложениях. Например:

Do the results of your work show agreement with the theory? Результаты твоей работы согласуются с теорией?

3. Усиление стоящего после него глагола в утвердительном предложении. Может переводиться словами: «все же», «действительно». Например:

The results of the two experiments seem to indicate that the phenomenon did take place. Результаты этих двух опытов, по-видимому, указывают на то, что явление действительно имело место.

4. Заменитель предыдущего глагола.

He worked in the same field as I did. Он работал в той же области, что и я (работал).

### *Отрицание в английском языке*

В английском отрицательном предложении может быть только одно отрицание (ср. русское: Я никогда никому ничего нигде ни при каких обстоятельствах не говорил).

1. No – в самостоятельном высказывании – «нет».

2. Not – отрицание после глагола-сказуемого или перед неличной формой глагола. Например:

They must not work there now. Они не должны сейчас там работать.

To be or not to be. Быть или не быть.

3. No – перед существительным. Относится также к глаголу, делая все предложение отрицательным – надо найти глагол-сказуемое и перевести его отрицательной формой. При переводе перед существительным может ставиться отрицательное местоимение «никакой». Например:

No attempts were made to finish the work on time. Никаких попыток не было предпринято, чтобы закончить работу в назначенное время.

No mice were used in the experiment. Мыши не использовались в эксперименте.

4. Если в предложении имеются отрицательные местоимения типа nobody, no one - никто, nothing - ничто, nowhere - нигде и т.п., то глагол переводится в отрицательной форме. Например:

I see nobody in the laboratory. Я никого не вижу в лаборатории.

Однако можно встретить сочетание двух отрицаний. В таких случаях целесообразно переводить глагол в утвердительной форме, а перед прилагательным или наречием вводить слова типа: «довольно», «весьма», «вполне» (- + - = +).

#### *Усложнения и «излишества»*

С тенденцией к краткости и компактности высказывания в английском языке борется тенденция к точному обозначению пространственных и временных указателей. В подобных случаях при переводе на русский язык некоторая

избыточность английского предложения устраняется: иногда опускаются лишние с точки зрения русского языка элементы. Например:

We'll do this later in the day. Мы сделаем это попозже.

The wonder is that it's lasted as long as it has. (вместо so long) Удивительно, что это продолжалось так долго.

He inspected Manson and his voice, when it came, was reluctant. Он внимательно смотрел на Мэнсона, потом нехотя заговорил.

He had a few books to read in his bag. В портфеле у него было несколько книжек.

Главные или придаточные предложения с there (оборот there is) в составе сложноподчиненного предложения также представляются нам иногда избыточными, усложняющими высказывание. Например:

Please write and let us know if there's anything else you'd like to know. (= ...if you'd like to know anything else.) Пожалуйста, напишите нам, что еще вам хотелось бы знать.

### *Перевод со словарем*

Умелое использование словаря при переводе экономит много времени. Поэтому важно развивать навык рационального обращения со словарем. Обычно аспиранты и соискатели используют при переводе двуязычные словари. Однако, работая со словарем, надо помнить, что словарь не дает перевода и приводимые в словарной статье варианты значений слова нередко не могут раскрыть и исчерпать все возможные для него употребления, и переводчик часто оказывается перед фактом отсутствия в словарной статье нужного ему эквивалента. Чтобы перевести какое-либо слово, необходимо, прежде всего, раскрыть его значение в контексте, т.е. в зависимости от лексического окружения слова и того смысла, который возникает в определенной ситуации. Посмотрев все значения слова в словарной статье, следует сопоставить их с той ситуацией, в которой употреблено переводимое слово, и выбрать значение, подсказываемое

контекстом, а также стилем, к которому относится переводимый текст. Нельзя забывать, что словарь дает не перевод, а возможные значения слова, значит, искомый эквивалент не всегда содержится в словарной статье, до него порой приходится додумываться самостоятельно, анализируя все приводимые в словаре варианты значений. Работа со словарем не должна отнимать много времени. Прежде всего, следует помнить, что слова в книжном словаре располагаются по углубленному алфавиту. Это значит, что слова расположены в алфавитном порядке не только по первой букве, а, как правило, по четырем последующим. Отсюда вытекает необходимость твердого безошибочного знания алфавита иностранного языка. В начале большинства словарей имеется алфавит и список условных сокращений.

### *Перевод терминов*

Специфической особенностью научной литературы на любом языке является большая насыщенность текста специальными терминами. Однако структура терминов отдельных областей науки в разных языках не одинакова. Важно отметить, что научно-техническая терминология представляет собой наиболее подвижный пласт лексики, подверженный постоянному интенсивному обогащению и изменению, обусловленному развитием той или иной области знания.

Термин – это слово или словосочетание, которое служит для обозначения определенного понятия или объекта в какой-либо области науки.

Совокупность терминов данной области знания составляет ее терминологию. В пределах этой терминологии все термины однозначны.

Переводя сложные термины, необходимо помнить, что последний компонент слова-термина определяет его родовую принадлежность, а предшествующие компоненты конкретизируют объект внутри целого класса. Большую помощь в переводе терминов могут оказать отраслевые и

политехнические двуязычные словари. Однако полностью полагаться лишь на словари нельзя, так как конкретное значение термина зависит от общего содержания всего высказывания. Кроме того, многие новые термины и терминологические сочетания могут отсутствовать в словаре вообще.

Поэтому каждый специалист должен постоянно накапливать свой личный терминологический словарь, в который необходимо включать все термины, которые вызвали те или иные трудности в процессе перевода.

Целесообразно заучить некоторое количество терминов, которые обозначают основные понятия в интересующей области науки. Значение этих терминов позволит усваивать и переводить другие термины, являющиеся производными от первых.

Знакомство со специальной терминологией данной области должно идти по линии ознакомления с этой областью знания еще до перевода текстов, а начинать работу по переводу научной литературы следует с повторения или, при необходимости, с изучения основных правил грамматики иностранного языка, освоения его словообразовательных моделей, овладения общеупотребительной лексикой.

#### *Ложные друзья переводчика в английском языке*

Ложные друзья переводчика в английском языке это пара слов в двух языках, похожих по написанию и/или произношению, часто с общим происхождением, но отличающихся в значении. Ложные друзья переводчика могут приводить к неправильному пониманию и переводу текста.

Academic - академический, а не академик (academician) — звание учёного в научной иерархии и ученый, обладающий этим званием;

benzene - это не бензин, а бензол; в то же время gasoline — это бензин, а не газойль;

brilliant - блестящий, а не бриллиантовый (diamond);



cabinet - шкаф (а также Кабинет Министров), но не кабинет (комната);

carton - небольшая коробка (а не картон — cardboard);

casting - отливка, а не только кастинг (film casting — отливка пленки, мембраны);

compositor - наборщик, а не композитор (composer, musician);

crest - гребень, грива или шлем (а не крест — cross);

debris - останки, осколки, а не дебри;

decade - 10 лет (а не декада - 10 дней);

design - в технике не внешний вид, как в русском языке, а конструкция, устройство (например, об автомобиле или корабле); также план, замысел;

designer - инженер-разработчик, а не дизайнер - человек, занимающийся графическим, ландшафтным, автомобильным и тому подобным дизайном (обычно stylist); и т.п.

### *Настоящие друзья переводчика тоже существуют*

В английском языке, как, собственно говоря, и в любом другом, имеются слова-интернационализмы. Благодаря им мы понимаем многое даже в самом сложном английском тексте. Они нам часто помогают и просто выручают, как настоящие друзья. Примеры:

information – информация

period – период

secret – секрет

text - текст

technology – технология

strategy – стратегия

computer – компьютер

Иногда этимология слова «подсказывает» правильный перевод.

Как не попасть впросак?

Запомните несколько основных десятков русско-английских пар.

Опирайтесь на контекст.

Стиль и жанр текста подскажут верное значение.

Изучите перечень словарей для данной категории и всегда держите их под рукой.

Стоит заглянуть в словарь, если:

- слово не подходит по смыслу, не соответствует теме или искажает смысл. Например: Tom became an object of ridicule. Здесь явно человек не мог превратиться в дамскую сумочку. Поэтому стоит заглянуть в словарь и узнать, что слово *ridicule* переводится как осмеяние, насмешка.

- слово не согласуется грамматически с остальными членами предложения.

Например, в предложении *We need some concrete for building the wall* все указывает на то, что *concrete* – существительное и в качестве этой части речи переводится как бетон. Отсюда *concrete wall* = железобетонная стена.

Еще один пример: *We prepared abstracts for the lesson*. Зная только перевод слова *abstract* как абстрактный, приходим к выводу, что здесь у слова есть еще одно значение, ведь у прилагательных нет окончания множественного числа *-s*. И это действительно так, слово *abstract* еще переводится как реферат, краткий обзор.

- слово не соответствует ситуации. К примеру, человек сообщает о трагическом событии в жизни. В ответ ему говорят *Deepest sympathy*, где очевидно, что ни о какой симпатии не может быть и речи. В действительности, это корректно перевести как глубокие соболезнования.

*Образец титульного листа реферата*

МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФГБОУ ВО КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ И.Т.ТРУБИЛИНА  
Кафедра иностранных языков

Реферат  
переведенных оригинальных научных текстов  
к сдаче экзамена кандидатского минимума  
по английскому языку  
Направление 38.06.01 экономика

Выполнил: аспирант кафедры экономической теории  
Иванов Дмитрий Александрович  
Проверил: к. филол.н., доцент Полякова Инна Сергеевна  
Научный руководитель: Петров Игорь Сергеевич

Тематика переведенных текстов соответствует проблемам  
диссертационного исследования.

Н.руководитель: ..... (Петров И.С.)

Краснодар 2018  
*Рекомендуемая литература*  
*Английский язык*

1. Английский язык для аспирантов [Текст] = English for Postgraduate Students: учебное пособие / Л. К. Кондратьюкова, В. И. Сидорова, Е. В. Тихонова; Омский гос. техн. ун-т. - Омск: Изд-во ОмГТУ, 2011.

2. Иностранный язык: Учебное пособие для аспирантов и соискателей. – Ставрополь: Изд-во СГПИ, 2012. – 172 с.

3. Каушанская В. Л. и др. Грамматика английского языка. – Л.: Просвещение, 2010.

4. Качалова К.Н., Израилевич Е.Е. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами. – М.:ЮНВЕС, 2010.

5. Миньяр-Белоручева А. П. Англо-русские обороты научной речи: Практикум / Миньяр-Белоручева А. П. – М.: ООО «Издательский дом«Перспект– АП», 2004. – 112 с.

6. Learn to read science: курс английского языка для аспирантов: учебное пособие /[Н. И. Шахова (рук.) и др.];[отв. ред. Е. Э. Бреховских] - Москва: Флинта: Наука, 2011.

7. New Oxford American Dictionary, 3rd Edition; Oxford University Press Inc., 2010.

8. Oxford Dictionary of English, 3rd Edition; Oxford University Press, 2010.

9. Talk and read science [Текст]: учебное пособие по развитию навыков устной речи и чтения для аспирантов и соискателей: английский язык / А. М. Митина, Е. В. Новоженина, О. В. Топоркова; Федеральное агентство по образованию, Волгоградский гос. технический ун-т - Волгоград : ВолГТУ, 2010.

10. Английский язык для инженеров: Учеб. / Т.Ю.Полякова, Е.В.Синявская, О.И.Тынкова, Э.С.Улановская. - 5-еизд., стереотип. - М.: Высш. шк., 2000. – 453 с.

11. Примерная программа дисциплины «Иностранный язык» (Английский, немецкий, французский, испанский языки) федерального компонента цикла общегуманитарных и социально-экономических дисциплин в государственном образовательном стандарте высшего профессионального образования второго поколения / А.И.Комарова, М.В.Воронцова, Т.П.Степенная, М.А.Бух, Л.А.Шестоперова; МО РФ, МПСИ. - М., 2000. - 19 с.

12. Рябцева Н.В. Научная речь на английском языке. Руководство по научному изложению. Словарь оборотов и сочетаемости общенаучной лексики: Новый словарь-справочник активного типа (на английском языке). - 2 изд. - М.: Флинта; Наука, 2000. - 600 с.

13. Методические указания для обучения устной речи на английском языке (практическое пособие для студентов-магистрантов) /Сост.: Н.Н.Курпешко; Кузбас. гос. техн.ун-т.- Кемерово, 2001. - 38 с.

#### *Электронные ресурсы (английский язык)*

<http://www.breakingnewsenglish.com/> новости на английском языке

<http://www.bbc.co.uk.> - новости на BBC на английском языке

<http://portico.bl.uk/> - Британская библиотека

<http://www.loc.gov/index.html> - Библиотека конгресса США

<http://www.gpntb.ru/>- Государственная научно-техническая библиотека России

<http://diss.rsl.ru/> Электронная библиотека диссертаций Российской государственной библиотеки

<http://directory.westlaw.com>

<http://multitran.com>

<http://unbisnet.un.org>

[http://europa.eu/documentation/index\\_en.htm](http://europa.eu/documentation/index_en.htm)

<http://www.tms.com.au/tms10.html>

<http://www.see.ed.ac.uk/~gerard/Mana...rd/Management/>

<http://www.generative-science.org/ps-...ych-papers.htm>  
<http://www.google.com.ru/search?q=on...%EA+%E2+Google>  
<http://www.ibiblio.org/gutenberg/>  
<http://www.ibiblio.org/gutenberg/catalog/>  
<http://www.dissertations.se>  
<http://cjtcs.cs.uchicago.edu/> <http://arxiv.org/>  
<http://www.nzdl.org/cgi-bin/cstrlibrary?a=p&p=about>  
<http://www.acm.org/pubs/corr/> <http://archives.cs.iastate.edu/>  
<http://caltechcstr.library.caltech.edu/>  
<http://dlist.sir.arizona.edu/>  
<http://scholar.lib.vt.edu/> <http://www.osti.gov/bridge/>  
<http://kap.lwwonline.com/>  
<http://www.americanlawyer.com/>  
<http://www.ejil.org/>

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|   |    |
|---|----|
| Изучения иностранного языка в аспирантуре.....              | 3  |
| Требование к литературе.....                                | 4  |
| Обязательная самостоятельная работа аспирантов .....        | 4  |
| Условия допуска к кандидатскому экзамену.....               | 5  |
| Рекомендации по переводу иноязычной научной литературы..... | 6  |
| .....   |    |
| Работа с текстом. Трудности перевода.....                   | 9  |
| Конструкции с формальным подлежащим.....                    | 10 |
| Персонификация предметов.....                               | 11 |
| Сказуемое.....  | 12 |
| Глагол to be.....   | 13 |
| Постпозитивы в английском языке.....                        | 16 |
| Глагол to have.....   | 16 |
| О переходности глаголов в английском языке.....             | 17 |
| Пассивные конструкции .....                                 | 21 |
| Сказуемое как центр предложения.....                        | 22 |
| Обстоятельство.....   | 25 |
| Определение.....  | 28 |
| Правило ряда.....   | 32 |
| «Опредмечивание» степени, признака и действия.....          | 33 |
| Конверсия.....  | 35 |
| Лаконизм.....   | 38 |
| Функции one .....   | 41 |
| Функции by.....   | 42 |
| Функции with.....   | 43 |
| Функции to do.....  | 43 |
| Отрицание в английском языке .....                          | 44 |
| Усложнения и излишества.....                                | 44 |
| Перевод со словарем.....                                    | 45 |

|  |    |
|--|----|
| Перевод терминов.....                  | 46 |
| Ложные друзья переводчика.....         | 47 |
| Настоящие друзья переводчика.....      | 48 |
| Образец титульного листа реферата..... | 50 |
| Список рекомендуемой литературы .....  | 51 |
| Оглавление .....                       | 54 |



**ПОДГОТОВКА РЕФЕРАТА К ЭКЗАМЕНУ  
КАНДИДАТСКОГО МИНИМУМА  
ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ**

*Методические рекомендации*

**Составитель: Непшекуева** Тамара Сагидовна

Подписано в печать 23.04.2018. Формат 60 × 84 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>.

Усл. печ. л. – 3,2. Уч.-изд. л. – 2,5.

Тираж 100 экз. Заказ №

Типография Кубанского государственного  
аграрного университета.  
350044, Краснодар, ул. Калинина, 13